

James Joyce

THE DEAD

Джеймс Джойс

Мертвые

Книгу адаптировал Сергей Андреевский

Метод чтения Ильи Франка

LILY, the caretaker's daughter, was literally run off her feet (Лили, дочь сторожа, буквально сбилась с ног; *caretaker* — *смотритель, сторож; to take care* — *присматривать /за/; to run off one's leg* — *сбиться с ног; feet* — *мн.ч. от foot* — *нога, ступня*). Hardly had she brought one gentleman into the little pantry (едва она отводила одного джентльмена в маленькую кладовую; *to bring* — *приносить; приводить /кого-л. куда-л./*) behind the office on the ground floor (позади конторы на нижнем этаже; *ground* — *земля, почва*) and helped him off with his overcoat (и помогала ему снять пальто; *to help off with smth.* — *помочь /кому-л./ снять с себя что-л.*) than the wheezy hall-door bell clanged again (как хриплый дверной колокольчик брэнчал снова) and she had to scamper along the bare hallway (и ей приходилось нестись по пустой передней; *bare* — *нагой, голый; непокрытый, пустой*) to let in another guest (чтобы запустить еще одного гостя; *to let in* — *впускать в /помещение/*). It was well for her she had not to attend to the ladies also (хорошо: «это было хорошо для нее», что ей не нужно было заниматься еще и дамами; *to attend to* — *обслуживать*).

daughter ['d0:tq], literally ['llt(q)rql], brought [br0:t], wheezy ['wi:zl]

LILY, the caretaker's daughter, was literally run off her feet. Hardly had she brought one gentleman into the little pantry behind the office on the ground floor and helped him off with his overcoat than the wheezy hall-door bell clanged again and she had to scamper along the bare hallway to let in another guest. It was well for her she had not to attend to the ladies also.

But Miss Kate and Miss Julia had thought of that (но мисс Кэйт и мисс Джулия уже подумали = позаботились об этом; *to think*) and had converted the bathroom upstairs into a ladies' dressing-room (и превратили ванную комнату наверху в женскую комнату для переодевания; *dressing* — одевание; *dress* — платье, одежда). Miss Kate and Miss Julia were there, gossiping and laughing and fussing (мисс Кэйт и мисс Джулия находились там же, болтая, смеясь и суетясь), walking after each other to the head of the stairs (выходя друг за дружкой на верхнюю площадку лестницы; *to walk* — ходить пешком; *the head of the stairs* — верхняя площадка лестницы), peering down over the banisters (поглядывая вниз через перила) and calling down to Lily to ask her who had come (и подзывая Лили, чтобы спросить, кто пришел).

It was always a great affair, the Misses Morkan's annual dance (это всегда было огромным событием — ежегодный бал у /трех/ мисс Моркан; *affair* — дело; событие; *dance* — танец, пляска; танцевальный вечер, бал). Everybody who knew them came to it (каждый, кто их знал, приходил на него), members of the family, old friends of the family, the members of Julia's choir (члены семьи, старые друзья семьи, члены хора Джулии), any of Kate's pupils that were grown up enough (все те из учеников Кэйт, кто был уже достаточно взрослым; *to grow* — расти), and even some of Mary Jane's pupils too (и даже некоторые из учеников Мэри-Джейн тоже).

laughing ['lɔ:fɪŋ], affair [q' fFq], annual [' ×njVqɪ], enough [l' nAf]

But Miss Kate and Miss Julia had thought of that and had converted the bathroom upstairs into a ladies' dressing-room. Miss Kate and Miss Julia were there, gossiping and laughing and fussing, walking after each other to the head of the stairs, peering down over the banisters and calling down to Lily to ask her who had come.

It was always a great affair, the Misses Morkan's annual dance. Everybody who knew them came to it, members of the family, old friends of the family, the members of Julia's choir, any of Kate's pupils that were grown up enough, and even some of Mary Jane's pupils too.

Never once had it fallen flat (ни разу /не было такого, чтоб/ он = бал не удался; *never* — никогда; *ни разу*; *once* — один раз; *to fall flat* — упасть плашмя; *потерпеть неудачу*). For years and years it had gone off in splendid style (многие годы: «в течение лет и лет» он проходил блестяще; *to go off* — пройти /о спектакле, пьесе/; *style* — стиль, способ выражения; линия поведения, манера), as long as anyone could remember (насколько: «так долго как» любой мог припомнить); ever since Kate and Julia, after the death of their brother Pat (с того времени, как Кэйт и Джулия после смерти их брата Пэта; *ever since* — с тех пор), had left the house in Stoney Batter (уехали из дома в Стоуни-Баттер; *to leave* — оставлять, покидать; уезжать) and taken Mary Jane, their only niece (и взяли Мэри-Джейн, свою единственную племянницу), to live with them in the dark, gaunt house on Usher's Island (жить с ними в темном и мрачном доме на Ашер-Айленд; *gaunt* — сухопарый; мрачный, суровый), the upper part of which they had rented from Mr. Fulham (верхнюю часть которого они снимали у мистера Фулхэма), the corn-factor on the ground floor (торговца зерном, /проживавшего/ на нижнем этаже).

fallen ['fɔ:lɪŋ], niece [ni:s], gaunt [gɔ:nt]

Never once had it fallen flat. For years and years it had gone off in splendid style, as long as anyone could remember; ever since Kate and Julia, after the death of their brother Pat, had left the house in Stoney Batter and taken Mary Jane, their only niece, to live with them in the dark, c house on Usher's Island, the upper part of which they had rented from Mr. Fulham, the corn-factor on the ground floor.

That was a good thirty years ago if it was a day (то было добрых тридцать лет тому назад, день в день; *if a day* — ни больше, ни меньше). Mary Jane, who was then a little girl in short clothes (Мэри-Джейн, которая была тогда маленькой девочкой в коротеньком платьице; *clothes* — одежда), was now the main prop of the household (теперь стала главной опорой семейства; *prop* — стойка, подпорка; *опора, поддержка*), for she had the organ in Haddington Road (поскольку играла на органе: «у нее был орган» в /церкви/ на Хэддингтон-Роуд). She had been through the Academy (она окончила Академию¹; *to be through* — закончить, завершить) and gave a pupils' concert every year (и устраивала: «давала» концерт учеников каждый год; *to give* — дать, подать; *дать /концерт, спектакль/*) in the upper room of the Antient Concert Rooms (в верхнем зале Концертных залов Энтъена²; *room* — место, пространство; *комната; зал для приемов, собраний и т.п.*). Many of her pupils belonged to the better-class families on the Kingstown and Dalkey line (многие из ее учеников принадлежали к лучшим аристократическим семьям Кингстауна и Докилайн; *класс* — общественный класс).

through [Tru:], Academy [q' kx dqml], pupil [' pju:p(q)l]

That was a good thirty years ago if it was a day. Mary Jane, who was then a little girl in short clothes, was now the main prop of the household, for she had the

¹ Королевская Академия музыки.

² Зал Энтъен в Дублине, где давались частные концерты.

organ in Haddington Road. She had been through the Academy and gave a pupils' concert every year in the upper room of the Antient Concert Rooms. Many of her pupils belonged to the better-class families on the Kingstown and Dalkey line.

Old as they were, her aunts also did their share (хоть и будучи уже в возрасте: «старые как они были», ее тетки вносили свою лепту; *share* — доля, часть). Julia, though she was quite grey (Джулия, хоть и была /уже/ совсем седая), was still the leading soprano in Adam and Eve's (все еще являлась ведущим сопрано в /церкви/ Адама и Евы³), and Kate, being too feeble to go about much (а Кэйт, будучи слишком слабой, чтобы много ходить; *to go about* — ходить /по округе, всюду/), gave music lessons to beginners on the old square piano in the back room (давала уроки музыки: «музыкальные уроки» начинающим на старом квадратном фортепиано в задней комнате). Lily, the caretaker's daughter, did housemaid's work for them (Лили, дочь сторожа, исполняла у них работу горничной; *housemaid* — «домашняя девушка», горничная, домработница). Though their life was modest (несмотря на скромный образ жизни: «хоть их жизнь была скромной»), they believed in eating well (они считали, что питаться /нужно/ хорошо; *to believe* — верить; полагать, считать; *to eat* — есть, поедать; питаться); the best of everything: diamond-bone sirloins (все самое лучшее: «лучшее из всего»: ромбовидные филеи цвета слоновой кости; *diamond* — бриллиантовый; ромбовидный; *bone* — кость; цвет слоновой кости), three-shilling tea and the best bottled stout (чай за три шиллинга и лучший бутылочный портер; *bottled* — разлитый в бутылки).

aunt [Q:nt], quite [kwalt], square [skwFq]

Old as they were, her aunts also did their share. Julia, though she was quite grey, was still the leading soprano in Adam and Eve's, and Kate, being too feeble to go about much, gave music lessons to beginners on the old square piano in the back

³ францисканская церковь в центре Дублина.

room. Lily, the caretaker's daughter, did housemaid's work for them. Though their life was modest, they believed in eating well; the best of everything: diamond-bone sirloins, three-shilling tea and the best bottled stout.

But Lily seldom made a mistake in the orders (но Лили редко исполняла приказания неправильно: «делала ошибку в приказаниях»), so that she got on well with her three mistresses (так что она хорошо ладила со своими тремя хозяйками; *to get on with* — ладить, находить общий язык). They were fussy, that was all (они были беспокойными/суетливыми, вот и все). But the only thing they would not stand was back answers (но единственное, чего они не выносили, это пререканий; *thing* — вещь, предмет; вещь, явление; *to stand* — стоять; выносить, терпеть; *to answer back* — огрызаться, дерзить /в ответ на замечание/).

Of course, they had good reason to be fussy on such a night (но в такой вечер у них, конечно же, было серьезное основание быть беспокойными; *good* — хороший; значительный, изрядный). And then it was long after ten o'clock (да к тому же было /уже/ больше десяти часов; *then* — тогда, в то время; кроме того; *long after* — спустя много времени) and yet there was no sign of Gabriel and his wife (и однако же Габриеля и его жены не было и в помине: «не было признака»; *sign* — знак, символ; признак, свидетельство).

mistake [mɪˈsteɪk], answer [ˈɑːnsə], fussy [ˈfʌsi]

But Lily seldom made a mistake in the orders, so that she got on well with her three mistresses. They were fussy, that was all. But the only thing they would not stand was back answers.

Of course, they had good reason to be fussy on such a night. And then it was long after ten o'clock and yet there was no sign of Gabriel and his wife.

Besides they were dreadfully afraid (кроме того, они ужасно боялись) that Freddy Malins might turn up screwed (что Фредди Мэлинз может прийти навеселе; *to turn up* — *оказаться, выясниться; неожиданно появляться, приходить*; *screwed* — *вкрученный /о винте, шурупе/; подвыпивший, под хмельком /разг./; to screw* — *привинчивать, закреплять винтами; хмелеть /разг./*). They would not wish for worlds (они не желали бы ни за что на свете) that any of Mary Jane's pupils should see him under the influence (чтобы кто-нибудь из учеников Мэри-Джейн увидел его выпившим; *under the influence* — «*под воздействием/влиянием*», *в состоянии алкогольного опьянения*); and when he was like that (и когда он находился в таком состоянии; *like that* — *наподобие того*) it was sometimes very hard to manage him (было иногда очень трудно его уговорить; *to manage* — *руководить, управлять; умирять, укрощать*). Freddy Malins always came late (Фредди Мэлинз всегда опаздывал: «*приходил поздно*»), but they wondered what could be keeping Gabriel (но они гадали, что же могло задержать Габриеля; *to wonder* — *изумляться, поражаться; интересоваться, желать знать*; *to keep* — *хранить, держать; задерживать, не отпускать*): and that was what brought them every two minutes to the banisters (и именно поэтому каждые две минуты они выбегали на лестницу: «*и это было то, что приводило их каждые две минуты к перилам*»); *to bring* — *приносить /с собой/; приводить, доставлять*) to ask Lily had Gabriel or Freddy come (спросить у Лили /не/ пришел ли Габриель или Фредди).

dreadfully ['dredfʋl], screwed [skru:d], minute ['mɪnɪt]

Besides they were dreadfully afraid that Freddy Malins might turn up screwed. They would not wish for worlds that any of Mary Jane's pupils should see him under the influence; and when he was like that it was sometimes very hard to manage him. Freddy Malins always came late, but they wondered what could be

keeping Gabriel: and that was what brought them every two minutes to the banisters to ask Lily had Gabriel or Freddy come.

"O, Mr. Conroy," said Lily to Gabriel when she opened the door for him (о, мистер Конрой, — сказала Лили Габриелю, когда открыла ему дверь), "Miss Kate and Miss Julia thought you were never coming (мисс Кэйт и мисс Джулия /уже/ подумали, что вы никогда не придете). Good-night, Mrs. Conroy (добрый вечер, миссис Конрой)."

"I'll engage they did," said Gabriel (уверен, что так и было: «что они /так/ сделали»; *to engage* — *обещать; гарантировать*), "but they forget that my wife here takes three mortal hours to dress herself (но они забывают, что моей жене нужно битых три часа, чтобы одеться; *to take* — *брать; требовать, отнимать /о времени/; mortal* — *смертный, свойственный смертным; длинный, скучный /разг./*)."

He stood on the mat, scraping the snow from his goloshes (он стоял на коврикe, счищая снег со своих галош; *to stand*), while Lily led his wife to the foot of the stairs and called out (тогда как Лили подвела его жену к основанию лестницы и крикнула: «позвала»; *to lead; foot* — *нога, ступня; основание, нижняя часть*):

"Miss Kate, here's Mrs. Conroy (мисс Кэйт, здесь = *вот* миссис Конрой)."

thought [T0:t], said [sed], hour ['aVq]

"O, Mr. Conroy," said Lily to Gabriel when she opened the door for him, "Miss Kate and Miss Julia thought you were never coming. Good-night, Mrs. Conroy."

"I'll engage they did," said Gabriel, "but they forget that my wife here takes three mortal hours to dress herself."

He stood on the mat, scraping the snow from his goloshes, while Lily led his wife to the foot of the stairs and called out:

"Miss Kate, here's Mrs. Conroy."

Kate and Julia came toddling down the dark stairs at once (Кэйт и Джулия тут же пошли, ковыляя, вниз по темной лестнице; *at once* — сразу, немедленно; *to come* — приходиться; идти). Both of them kissed Gabriel's wife (они обе поцеловали жену Габриеля), said she must be perished alive (сказали, что она, должно быть, замерзла до смерти: «погибла заживо»), and asked was Gabriel with her (и спросили, с нею ли Гэбриэл).

"Here I am as right as the mail, Aunt Kate (здесь я, живой и здоровый, тетя Кэйт; *right* — правильный, верный; здоровый, исправный; *right as the mail* — «верный, как почта», несомненно, наверняка)! Go on up (поднимайтесь вверх; *to go up* — подниматься /на гору/; *on* — указывает на продвижение вперед /в пространственном и временном значении/). I'll follow," called out Gabriel from the dark (я иду: «последую» /за вами/, — отозвался Габриель из темноты).

He continued scraping his feet vigorously (он продолжал бодро скоблить свои ноги = свою обувь) while the three women went upstairs, laughing, to the ladies' dressing-room (в то время как три женщины поднимались вверх по лестнице, смеясь, в дамскую комнату для переодевания).

once [wʌns], continue [kən'tɪnju:], vigorously ['vɪg(ə)rqs]

Kate and Julia came toddling down the dark stairs at once. Both of them kissed Gabriel's wife, said she must be perished alive, and asked was Gabriel with her. "Here I am as right as the mail, Aunt Kate! Go on up. I'll follow," called out Gabriel from the dark.

He continued scraping his feet vigorously while the three women went upstairs, laughing, to the ladies' dressing-room.

A light fringe of snow lay like a cape on the shoulders of his overcoat (легкая бахрома снега лежала, словно пелерина, на плечах его пальто; *to lie*) and like

toecaps on the toes of his goloshes (и будто колпачками /покрывала/ носки его галош; *toecap* — носок /обуви/; *toe* — палец ноги; носок /ноги, ботинка/; *cap* — капюшон, колпак); and, as the buttons of his overcoat slipped with a squeaking noise (и, когда пуговицы его пальто проскользнули со скрипом: «со скрипучим шумом») through the snow-stiffened frieze (сквозь заледеневшую: «затвердевшую от снега» ткань; *to stiffen* — придавать жесткость; затвердевать; *frieze* — грубая ворсистая шерстяная ткань), a cold, fragrant air from out-of-doors escaped from crevices and folds (холодный, ароматный воздух улицы вырвался из /ее/ трещинок и складок; *out-of-doors* — улица, двор, внешнее пространство; *to escape* — совершать побег, бежать из заключение).

"Is it snowing again, Mr. Conroy?" asked Lily (снова пошел снег, мистер Конрой? — спросила Лили).

She had preceded him into the pantry to help him off with his overcoat (она прошла перед ним в кладовую, чтобы помочь ему снять пальто; *to precede* — двигаться впереди /кого-л., чего-л./; предшествовать).

squeaking [skwi:kɪn], crevice ['krevɪs], precede [pri'si:d]

A light fringe of snow lay like a cape on the shoulders of his overcoat and like toecaps on the toes of his goloshes; and, as the buttons of his overcoat slipped with a squeaking noise through the snow-stiffened frieze, a cold, fragrant air from out-of-doors escaped from crevices and folds.

"Is it snowing again, Mr. Conroy?" asked Lily.

She had preceded him into the pantry to help him off with his overcoat.

Gabriel smiled at the three syllables she had given his surname (Габриель улыбнулся тому, как она в трех слогах произнесла: «передала» его фамилию) and glanced at her (и взглянул на нее). She was a slim, growing girl (она была худенькой, еще не сформировавшейся: «растущей» девушкой), pale in

complexion and with hay-coloured hair (с бледностью в лице и соломенного цвета волосами; *complexion* — характер, вид; цвет лица). The gas in the pantry made her look still paler (в газовом освещении кладовой она выглядела еще бледнее; *gas* — газ; газовое освещение /устар./; *to make smb. do smth.* — заставить кого-л. сделать что-л.). Gabriel had known her when she was a child (Габриель знал ее, /еще/ когда она была ребенком; *to know*) and used to sit on the lowest step nursing a rag doll (и любила сидеть на самой нижней ступеньке /лестницы/, нянча тряпичную куклу; *used to do smth.* — иметь обыкновение/привычку делать /что-л./ в прошлом; *rag* — лоскут, обрезок ткани; *nurse* — кормилица, мамка; нянька).

"Yes, Lily," he answered (да, Лили, — ответил он), "and I think we're in for a night of it (и я полагаю, это нас ждет /всю/ ночь; *to be in for smth.* — находиться в ожидании чего-л.)."

surname ['sE:nɛlm], complexion [kəm'pleks(q)n], colour ['kʌlə]

Gabriel smiled at the three syllables she had given his surname and glanced at her. She was a slim, growing girl, pale in complexion and with hay-coloured hair. The gas in the pantry made her look still paler. Gabriel had known her when she was a child and used to sit on the lowest step nursing a rag doll.

"Yes, Lily," he answered, "and I think we're in for a night of it."

He looked up at the pantry ceiling (он посмотрел на потолок кладовой), which was shaking with the stamping and shuffling of feet on the floor above (который подрагивал от топота и шарканья ног по полу сверху), listened for a moment to the piano and then glanced at the girl (послушал с минуту пианино и затем посмотрел на девушку), who was folding his overcoat carefully at the end of a shelf (которая, аккуратно сворачивая, /укладывала/ его пальто в конце полки; *carefully* — тщательно, внимательно; аккуратно; *care* — забота).

"Tell me, Lily," he said in a friendly tone (скажи мне, Лили, — сказал он дружеским тоном), "do you still go to school (ты все еще ходишь в школу)?" "O no, sir," she answered (о нет, сэр, — отвечала она). "I'm done schooling this year and more (я закончила школу уже как год или еще больше того: «в этом году и больше»; *to do* — *делать, производить действие; to be done* — *заканчивать, завершать*)." "

"O, then," said Gabriel gaily (о, ну тогда, — сказал Габриель весело), "I suppose we'll be going to your wedding one of these fine days with your young man, eh (я полагаю, что в один прекрасный день: «в один из этих прекрасных дней» мы пойдем на твою свадьбу с твоим молодым человеком, а; *to suppose* — *предполагать; думать, полагать*)?"

ceiling ['si:lɪn], above [ə'bu:v], carefully ['keɪfəlɪ]

He looked up at the pantry ceiling, which was shaking with the stamping and shuffling of feet on the floor above, listened for a moment to the piano and then glanced at the girl, who was folding his overcoat carefully at the end of a shelf.

"Tell me, Lily," he said in a friendly tone, "do you still go to school?"

"O no, sir," she answered. "I'm done schooling this year and more."

"O, then," said Gabriel gaily, "I suppose we'll be going to your wedding one of these fine days with your young man, eh?"

The girl glanced back at him over her shoulder (девушка оглянулась: «взглянула назад» на него через плечо) and said with great bitterness (и с сильной горечью сказала):

"The men that is now is only all palaver (от мужчин, тех, что нынче, одна только болтовня; *palaver* — *переговоры с туземцами /мор. слэнг/; пустая болтовня, треп; all* — *всецело, целиком; совсем, совершенно*) and what they can get out of you (они только и норовят тобой воспользоваться: «и что они могут получить от тебя»)." "

Gabriel coloured, as if he felt he had made a mistake (Габриель покраснел, как будто почувствовал, что совершил ошибку; *to colour* — красить, окрашивать; покраснеть, зардеться; *to feel* — осязать, щупать; чувствовать) and, without looking at her, kicked off his goloshes (и, не глядя на нее, скинул галоши; *to kick* — лягать, ударять ногой; *to kick off* — сбрасывать /движением ноги/) and flicked actively with his muffler at his patent-leather shoes (и /принялся/ деятельно обмахивать шарфом свои лакированные туфли; *to flick* — слегка ударить /резким быстрым движением/, стегнуть; смахнуть, стряхнуть; *patent leather* — лакированная кожа; *patent* — открытый, доступный; патентованный).

He was a stout, tallish young man (он был плотным, довольно высоким: «высоковатым» молодым человеком; *stout* — отважный, решительный; дородный, тучный).

muffler ['mʌflɪq], leather ['leðɔ], shoe [ʃu:]

The girl glanced back at him over her shoulder and said with great bitterness:

"The men that is now is only all palaver and what they can get out of you."

Gabriel coloured, as if he felt he had made a mistake and, without looking at her, kicked off his goloshes and flicked actively with his muffler at his patent-leather shoes.

He was a stout, tallish young man.

The high colour of his cheeks pushed upwards even to his forehead (сильный румянец с его щек пополз вверх до самого лба: «даже до его лба»; *high* — высокий; сильный, интенсивный; *colour* — цвет; румянец; *to push* — толкать, пихать; продвигаться, распространяться), where it scattered itself in a few formless patches of pale red (где разделился на несколько бесформенных бледно-красных пятен; *to scatter* — разбрасывать, расшвыривать; рассеивать, разгонять; *patch* — клочок, лоскут; пятно

/неправильной формы/); and on his hairless face there scintillated restlessly the polished lenses (а на его безволосом лице беспокойно посверкивали полированные линзы) and the bright gilt rims of the glasses (и блестящие позолоченные ободки пенсне; *glasses /зд./ = eyeglasses — пенсне*) which screened his delicate and restless eyes (за которыми прятались близорукие и беспокойные глаза; *to screen — использовать ширму, экран; прятать, скрывать; delicate — утонченный, изысканный; слабый, болезненный*). His glossy black hair was parted in the middle (его лоснящиеся черные волосы были разделены посередине) and brushed in a long curve behind his ears (и зачесаны длинными прядями за уши; *curve — кривая /линия/; выгиб, закругление*) where it curled slightly beneath the groove left by his hat (где они слегка закручивались под ложбинкой, оставленной его шапкой; *to leave*).

forehead [ˈfɔrɪd, ˈfɔːhed], scintillate [ˈsɪntɪleɪt], beneath [bɪˈniːt]

The high colour of his cheeks pushed upwards even to his forehead, where it scattered itself in a few formless patches of pale red; and on his hairless face there scintillated restlessly the polished lenses and the bright gilt rims of the glasses which screened his delicate and restless eyes. His glossy black hair was parted in the middle and brushed in a long curve behind his ears where it curled slightly beneath the groove left by his hat.

When he had flicked lustre into his shoes (когда он обмахиванием /навел/ блеск на свои туфли) he stood up and pulled his waistcoat down more tightly on his plump body (он поднялся и одернул жилет: «потянул свой жилет вниз», более плотно на своем полном теле; *to stand up — встать на ноги*). Then he took a coin rapidly from his pocket (затем быстро достал монету из кармана; *to take — брать; доставать, вынимать /что-л. откуда-л./*).

"O Lily," he said, thrusting it into her hands (о, Лили, — сказал он, суя ее ей в руки; *to thrust — толкать, тыкать; совать, всовывать*), "it's Christmastime,

isn't it (это же Рождество, не так ли; *Christmas-time* — рождественские праздники)? Just... here's a little (просто... вот немного)...."

He walked rapidly towards the door (он быстро пошел к двери).

"O no, sir!" cried the girl, following him (о нет, сэр! — воскликнула девушка, следуя за ним). "Really, sir, I wouldn't take it (право, сэр, я не возьму это)."

"Christmas-time! Christmas-time!" said Gabriel (Рождество! Рождество! — сказал Гэбриэл), almost trotting to the stairs (почти рысью устремляясь к лестнице; *to trot* — идти рысью) and waving his hand to her in deprecation (и махая ей рукой в /знак/ возражения; *deprecation* — возражение, протест; осуждение, неодобрение).

lustre ['lʌstɹ], tightly ['taɪtli], deprecation ["deprɪ'keɪs(q)n]

When he had flicked lustre into his shoes he stood up and pulled his waistcoat down more tightly on his plump body. Then he took a coin rapidly from his pocket.

"O Lily," he said, thrusting it into her hands, "it's Christmastime, isn't it? Just... here's a little...."

He walked rapidly towards the door.

"O no, sir!" cried the girl, following him. "Really, sir, I wouldn't take it."

"Christmas-time! Christmas-time!" said Gabriel, almost trotting to the stairs and waving his hand to her in deprecation.

The girl, seeing that he had gained the stairs, called out after him (девушка, видя, что он уже достиг лестницы, крикнула ему вслед):

"Well, thank you, sir (что ж, спасибо, сэр)."

He waited outside the drawing-room door until the waltz should finish (он подождал снаружи у двери гостиной, пока не закончится вальс), listening to the skirts that swept against it and to the shuffling of feet (прислушиваясь к шуршанию юбок, /задевавших/ ее, и шарканью ног; *to sweep* — мести,

подметать; волочиться, тащиться). He was still discomposed by the girl's bitter and sudden retort (он все еще был расстроен горьким и неожиданным ответом девушки; *to discompose* — *нарушать порядок, приводить в беспорядок; расстроить, взволновать*). It had cast a gloom over him (это наложило: «бросило» /отпечаток/ уныния на него; *to cast; gloom* — *мрак, темнота; уныние, подавленное настроение*) which he tried to dispel by arranging his cuffs and the bows of his tie (который он пытался рассеять, поправляя манжеты и узел своего галстука; *to arrange* — *приводить в порядок; bow* — *лук /оружие/; бант; tie* — *шнур, бечевка; галстук*).

waltz [wɔ:l(t)s], listen ['lɪs(q)n], tie [taɪ]

The girl, seeing that he had gained the stairs, called out after him:

"Well, thank you, sir."

He waited outside the drawing-room door until the waltz should finish, listening to the skirts that swept against it and to the shuffling of feet. He was still discomposed by the girl's bitter and sudden retort. It had cast a gloom over him which he tried to dispel by arranging his cuffs and the bows of his tie.

He then took from his waistcoat pocket a little paper (потом он достал из жилетного кармана маленькую бумажку) and glanced at the headings he had made for his speech (и /стал/ просматривать пункты плана, который он сделал для своей речи; *to glance* — *мельком взглянуть; быстро просмотреть; heading* — *верхушка, верх /предмета/; заголовок, заглавие*). He was undecided about the lines from Robert Browning (он был неуверен насчет стихов Роберта Браунинга; *line* — *веревка, лить /мор./; строка; lines* — *стихи, поэзия; undecided* — *нерешенный; не принявший решения, колеблющийся*), for he feared they would be above the heads of his hearers (поскольку опасался, что они не будут понятны его слушателям; *above one's head* — *выше чьего-либо понимания: «выше головы»*). Some quotation that they would recognise from

Shakespeare or from the Melodies would be better (какая-нибудь цитата из Шекспира или из “Мелодий”, которую они бы узнали, была бы лучше; *the Melodies = Irish Melodies — “Ирландские мелодии” /сборник стихов-баллад Томаса Мура/*). The indelicate clacking of the men's heels and the shuffling of their soles reminded him (грубое щелканье каблуков этих людей и шарканье их подошв напомнили ему; *indelicate — бестактный, неприличный*) that their grade of culture differed from his (что их уровень культуры отличается от его /собственного/; *grade — степень; уровень*).

undecided [ˈʌndɪˈsaɪdɪd], quotation [kwɔːvˈteɪs(q)ən], recognise [ˈrekəɡnəɪz]

He then took from his waistcoat pocket a little paper and glanced at the headings he had made for his speech. He was undecided about the lines from Robert Browning, for he feared they would be above the heads of his hearers. Some quotation that they would recognise from Shakespeare or from the Melodies would be better. The indelicate clacking of the men's heels and the shuffling of their soles reminded him that their grade of culture differed from his.

He would only make himself ridiculous by quoting poetry to them (он только сделает из себя посмешище, цитируя им поэзию; *ridiculous — смехотворный, нелепый*) which they could not understand (которую они не могут понять). They would think that he was airing his superior education (они подумают, что он кичится своим более лучшим образованием; *to air — проветривать, вентилировать; выставлять напоказ; air — воздух, атмосфера; /важный/ вид*). He would fail with them (он оплошает с ними; *to fail — терпеть неудачу*) just as he had failed with the girl in the pantry (точно так же, как он оплошал с девушкой /там/ в кладовой). He had taken up a wrong tone (он тогда взял неправильный тон). His whole speech was a mistake from first to last, an utter failure (вся его речь — это ошибка, от первого до последнего /слова/, полнейший провал).

Just then his aunts and his wife came out of the ladies' dressing-room (как раз в этот момент: «именно тогда» его тетки и жена вышли из дамской комнаты). His aunts were two small, plainly dressed old women (его тетки были двумя маленькими, по-простому одетыми старушками: «старыми женщинами»; *plainly* — ясно, четко; просто, скромно).

ridiculous [rɪˈdɪkjʊlɪs], whole [həʊl], utter [ˈʌtə]

He would only make himself ridiculous by quoting poetry to them which they could not understand. They would think that he was airing his superior education. He would fail with them just as he had failed with the girl in the pantry. He had taken up a wrong tone. His whole speech was a mistake from first to last, an utter failure.

Just then his aunts and his wife came out of the ladies' dressing-room. His aunts were two small, plainly dressed old women.

Aunt Julia was an inch or so the taller (тетя Джулия была на дюйм или около того выше; *or so* — или что-то около того). Her hair, drawn low over the tops of her ears, was grey (ее волосы, стянутые низко над верхушками ее ушей, были серыми; *to draw* — тащить, волочить; натягивать); and grey also, with darker shadows, was her large flaccid face (и также серым, с еще более темными тенями, было ее широкое: «большое» одутловатое лицо; *flaccid* — дряблый, отвислый). Though she was stout in build and stood erect (хоть она и была плотного телосложения и с прямой осанкой: «и стояла прямо»; *build* — строение, конструкция; телосложение), her slow eyes and parted lips gave her the appearance of a woman (ее непонимающий взгляд и открытый рот: «разделенные губы» придавали ей вид женщины; *slow* — медленный; несообразительный, тупой; *eyes* — глаза; взгляд, взор; *appearance* — появление /в поле зрения/; внешний вид, наружность) who did not know where

she was (которая не знает, где она находится) or where she was going (или куда она идет). Aunt Kate was more vivacious (тетя Кэйт была поживее).

flaccid ['flæksɪd], appearance [q'pl(q)rɒns], vivacious [vɪ'veɪsɪs]

Aunt Julia was an inch or so the taller. Her hair, drawn low over the tops of her ears, was grey; and grey also, with darker shadows, was her large flaccid face. Though she was stout in build and stood erect, her slow eyes and parted lips gave her the appearance of a woman who did not know where she was or where she was going. Aunt Kate was more vivacious.

Her face, healthier than her sister's, was all puckers and creases (ее лицо, более здоровое /на вид/, чем у сестры, было все в морщинках и складках), like a shrivelled red apple (словно сморщенное красное яблоко), and her hair, braided in the same old-fashioned way (а ее волосы, уложенные: «заплетенные» таким же старомодным способом; way — путь, дорога; способ, метод), had not lost its ripe nut colour (не утратили своего цвета спелого ореха; to lose).

They both kissed Gabriel frankly (они обе с радостью расцеловали Габриеля; frank — откровенный, искренний). He was their favourite nephew, the son of their dead elder sister, Ellen (он был их любимым племянником, сыном покойной старшей сестры Элен), who had married T. J. Conroy of the Port and Docks (которая вышла замуж за Ти-Джей Конроя из /управления/ портом и доками).

"Gretta tells me you're not going to take a cab back to Monkstown tonight, Gabriel (Грета говорит «мне», что вы не собираетесь брать кеб назад до Монкстауна⁴ сегодня вечером, Гэбриэл; to be going to do smth. — намереваться сделать что-л.)," said Aunt Kate (сказала тетя Кэйт).

healthy ['helθɪ], favourite ['feɪv(ə)rɪt], nephew ['neɪfjuː, 'nevjuː]

⁴ пригород Дублина.

Her face, healthier than her sister's, was all puckers and creases, like a shrivelled red apple, and her hair, braided in the same old-fashioned way, had not lost its ripe nut colour.

They both kissed Gabriel frankly. He was their favourite nephew, the son of their dead elder sister, Ellen, who had married T. J. Conroy of the Port and Docks.

"Gretta tells me you're not going to take a cab back to Monkstown tonight, Gabriel," said Aunt Kate.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»